# 鈴鹿 多言語災害ボランティア 活動ガイド



鈴鹿国際交流協会(SIFA)

TEL:059-383-0724 FAX:059-383-0639

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



 $\bowtie$ 

### はじめに

鈴鹿市には、50か国を超える外国人が住んでおり、中には本国で地震や台風などを経験したことが無い方もいます。一口に外国人と言っても、国籍や言語、宗教、世代、日本滞在年数などに加え、在留資格も様々で、それにより支援の対応が変わってくる場合があります。

また、災害時帰宅支援ステーションになるコンビニや飲食店、福祉避難所になる 介護施設などでは、外国人従業員が増えてきています。災害時に被災者を支援する 側にまわり日常業務のプラス  $\alpha$  の部分を担うことが求められていますが、災害に ついての経験や知識のない外国人従業員がいざという時に充分動けない可能性が あると指摘されています。

多言語災害ボランティアの活動は、平時は防災訓練や啓発活動、研修など、大規模災害時は、情報の多言語発信や被災者の支援など多岐にわたります。

本ボランティア活動に手を挙げられた皆さまは、ご自身の語学の力を活かしたい、外国人と仲良く暮らせる社会をつくりたいという方、あるいは災害時の支援活動には、日本人だけでなく外国人被災者への対応が必要だとの思いから参加される方もいらっしゃいます。外国人の方の中には、同胞を支援したいと思われている方もいます。様々な思いの方がいる事を知っておいてください。

活動にあたり普段からの準備についてよく聞かれます。翻訳・通訳やツールの活用の場として、日本人の方は、普段からイベントやボランティア活動などで少しでも在住外国人と関わりを持っておくと、活動に入りやすくなります。外国人の方も、地域の活動やこの活動を通じて日本人とつながってください。普段のつながりが緊急時にもきっと役に立ちます。

本ガイドでは、通訳・翻訳で活動する皆さんの活動がスムーズに進められるように、想定される流れをまとめました。関係機関、外国人団体、店舗等の他、特別な読み方をする地名なども記載いたしました。ぜひ一度、地図を見たり、実際に足を運んだりしてみてください。

災害時は、三重県国際交流財団(MIEF)や鈴鹿市、市社会福祉協議会のほか、 鈴鹿のことを全く知らない人が駆けつけて連携して支援にあたることがあります。 その時は、鈴鹿のことをよく知る皆さんの強みを是非生かしてください。

鈴鹿で災害が起こらないのが一番望ましいのですが、来たるその時のために皆さまと手を携えて一歩一歩準備を進めていき、災害時の困難を少しでも減少できればと思いますので、ご協力をお願いいたします。

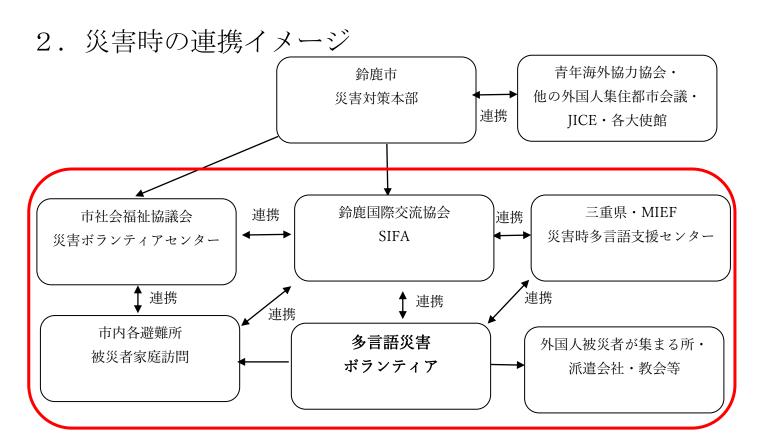
# 1. 多言語災害ボランティアの役割

#### 【災害時】

- ○避難所巡回での通訳
- ○翻訳
- ○センターの運営
- ○外国人駆けつけボランティアへの対応

#### 【平時】

- ○訓練への参加 (県多言語センター図上訓練、市防災訓練、社協ボラセン運営訓練)
- ○啓発活動 鈴鹿国際交流フェスタわいわい春まつり、その他事業内にて



# 3. 発災からセンター立ち上げの流れ

- ①本協会と鈴鹿市で多言語支援センターの設置について確認
- ②センター設置をボランティアへ連絡。活動開始
- ③在宅及び避難所巡回等の予定を作成。
- ④活動に参加 (翻訳・避難所巡回通訳・相談コーナー通訳)。
- ⑤活動報告の作成・引継ぎ

# 4. 多言語翻訳

必要なもの

PC、タブレット等(複数台あると、さらに良い)

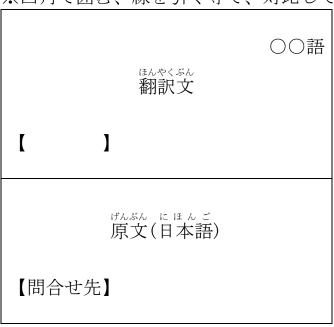
辞書、単語リスト

#### 【翻訳物の様式】

✓地名や施設名は、ローマ字へボン式表記(訳)に統一にしてください。

例:鈴鹿市文化会館=Suzuka-shi Bunka Kaikan (Suzuka Cultural Hall)

- ※訳が付けにくい場合は、ローマ字表記だけでもいいです。
- ※中国語等漢字表記のほうが分かりやすいものは、言語の特性を優先して分かり やすい表記にしてください。その際、ローマ字はいりません。
- ✓地名のローマ字表記の際は、次ページにて、読み方を確認してください。
- ✓翻訳文の右上に言語を書いてください。
- ✓問合せ先も入れてください。
- ✔QR コード、URL、イラスト等は、必要に応じて入れてください。
- ✔翻訳文は、日本語の原文を下に表示し、元原稿が分かるようにしてください。 (下の図を参考にしてください。)
- ※四角で囲む、線を引く等で、対比して表示できるようにしてください。



# 鈴鹿市の地名の読み仮名

注意が必要な読みを<mark>黄色</mark>で表示

あ行	<mark>與已</mark> ( <del></del>			
あきながちょう ・ <b>秋永町</b>	あこそちょう ・ 阿古曽町	いいのじけちょう <ul><li>飯野寺家町</li></ul>	いけだちょう <ul><li>池田町</li></ul>	いしがき ・石垣
いしやくしちょう	いずみちょう	いそやま	いそやまちょう	いちのみやちょう
<ul><li>石薬師町</li></ul>	・ <mark>和泉町</mark>	・磯山	• 磯山町	・一 <b>ノ</b> 宮町
いのう	いのうこがねえん	いのうしおや	いのうちょう	いのうにし
• <mark>稲生</mark>	<ul><li>・ <u>稲生こがね</u>園</li></ul>	• <mark>稲生塩屋</mark>	• <mark>稲生町</mark>	• <mark>稲生西</mark>
		11日上2回/主   うえだちょう		えじまだい
いふなちょう ・ <mark>伊船町</mark>	いわいちょう ・ <mark>五祝町</mark>	・上田町	<ul><li>うえのちょう</li><li>上野町</li></ul>	・江島台
えじまちょう	えじまほんまち	おいわけちょう・追分町	おうちちょう • <mark>越知町</mark>	まおいけ ・大池
• 江島町	・江島本町			
おおくぼちょう	おかだ	おかだちょう	おぎすちょう	おだちょう
・大久保町	・岡田	・岡田町	・ <mark>小岐須町</mark>	・小田町
か行				
かいちょう	かさど	かさどちょう	かみみだ	かみみだちょう
・ <mark>甲斐町</mark>	・加佐登	・加佐登町	・ <mark>上箕田</mark>	・ <mark>上箕田町</mark>
かんべ	かんべほんだまち	きしおかちょう	きしたちょう	きたえじまちょう
・ <mark>神戸</mark>	・ <mark>神戸本多町</mark>	・岸岡町	・岸田町	・北江島町
きたたまがきちょう	きたなごちょう	きたほりえ	きたほりえちょう	きたわかまつちょう
・北玉垣町	・ <mark>北長太町</mark>	・北堀江	・北堀江町	・北若松町
きだちょう	くみがわらちょう	こうだちょう	こうちょう	こおりやまちょう
・木田町	・汲川原町	・ <mark>河田町</mark>	・ <mark>国府町</mark>	・郡山町
こくぶちょう	こやしろちょう			
・国分町	・ <mark>小社町</mark>			
さ行				
さくらじまちょう	さんじょ	さんじょちょう	じけ	じけちょう
・桜島町	・ <mark>算所</mark>	・ <mark>算所町</mark>	・ <mark>寺家</mark>	・ <mark>寺家町</mark>
じしまち	しもおおくぼちょう	しもみだ	しもみだちょう	しょうのきょうしん
・ <mark>地子町</mark>	・ <mark>下大久保町</mark>	・下箕田	・下箕田町	・庄野共進
しょうのはやま	しょうのひがし	しょうのちょう	しろこ	しろこえきまえ
・庄野羽山	・庄野東	・庄野町	・ <mark>白子</mark>	・ <mark>白子駅前</mark>
しろこほんまち	しろこちょう	すえひろきた	すえひろちょう	すえひろにし
・ <mark>白子本町</mark>	・ <mark>白子町</mark>	・末広北	・末広町	・末広西
すえひろひがし	すえひろみなみ	すか	すかちょう	すずかはいつ
・末広東	・末広南	・須賀	・須賀町	・鈴鹿ハイツ
すみよし	すみよしちょう			
・住吉	・住吉町			

た行				
たかおかだい	たかおかちょう	たかつかちょう	たけの	たけのちょう
・高岡台	• 高岡町	<ul><li>高塚町</li></ul>	• 竹野	• 竹野町
ちょうぼうじちょう	つがちょう	つばきいちみやちょう	どうはく	どうはくちょう
・長法寺町	・津賀町	   • 椿一宮町	  ・道伯	・道伯町
とくすいちょう	とくだちょう	とみや	とみやちょう	
・ <mark>徳居町</mark>	・徳田町	・ <mark>十宮</mark>	・ 十宮町	
な行				
なかあさひがおか	なかえじまちょう	なかぜこちょう	なかとみだちょう	なかみだ
・中旭が丘	・中江島町	• 中瀬古町	• 中冨田町	・中箕田
なかみだちょう	ながさわちょう	なごあさひまち	なごさかえまち	なごしんまち
・中箕田町	• 長沢町	・長太旭町	・長太栄町	・長太新町
にししょうないちょう	にしじょう	にしじょうちょう	にしたまがきちょう	にしとみだちょう
・西庄内町	• 西条	・西条町	・西玉垣町	• 西冨田町
のまち	のまちなか	のまちにし	のまちひがし	のまちみなみ
• 野町	• 野町中	• 野町西	・野町東	・野町南
のむらちょう	のんべ	のんべちょう		
• 野村町	・ <mark>野辺</mark>	・ <mark>野辺町</mark>		
は行				
はぜちょう	はちのちょう	はながわちょう	はやさきちょう	はやさき
・ <mark>土師町</mark>	・八野町	・花川町	・ <mark>林崎町</mark>	・ <mark>林崎</mark>
ひがしあさひがおか	ひがしいそやま	ひがしえじまちょう	ひがししょうないちょう	ひがしたまがきちょう
・東旭が丘	・東磯山	・東江島町	・東庄内町	・東玉垣町
ひだちょう	ひらた	ひらたしんまち	ひらたちょう	ひらたなかまち
・肥田町	• 平田	• 平田新町	・平田町	• 平田中町
ひらたひがしまち	ひらたほんまち	ひらのちょう	ひろせちょう	ふかみぞちょう
・平田東町	• 平田本町	• 平野町	・広瀬町	• 深溝町
ま行				
みそのちょう	みっかいち	みっかいちちょう	みっかいちみなみ	みなみあさひがおか
・ <mark>御薗町</mark>	・三日市	・三日市町	・三日市南	・南旭が丘
みなみえじまちょう	みなみたまがきちょう	みなみなごちょう	みなみはやさきちょう	みなみほりえ
・南江島町	・南玉垣町	・ <mark>南長太町</mark>	・ <mark>南林崎町</mark>	・南堀江
みなみほりえちょう	みなみわかまつちょう	みはたちょう	みやけちょう	
・南堀江町	・南若松町	・三畑町	・三宅町	
や行		T		
やすづかちょう	やなぎちょう	やばせ	やばせちょう	やまべちょう
・安塚町	• 柳町	・ <mark>矢橋</mark>	・ <mark>矢橋町</mark>	・山辺町
やまもとちょう	ゆげ	ゆげちょう		
・山本町	・ <mark>弓削</mark>	・ <mark>弓削町</mark>		
わ行	1	1		1
わかまつなか	わかまつひがし	わかまつにし	わかまつきた	
・若松中	・若松東	・若松西	・若松北	

# 5. 避難所巡回

#### 必要な物

紙、鉛筆、ペン、クリップボード

多言語支援センターのお知らせ

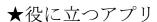
ビブス(支援者であることや対応可能な言語が分かるように)

#### 【気をつける事】

- ①避難所の運営に携わっている方に外国人被災者がいるか確認し、伝えたいことがあるか聞く。
- ②掲示板等で 最新情報を確認する。
- ③外国人住民に困っていることはないか聞き、必要 な情報を届ける。

(多言語、やさしい日本語、通訳アプリを活用)

- ④避難している日本人にも、外国人被災者に伝えたいことはないか聞く。
- ⑤避難所の運営者に報告し、ねぎらう。
- ※すべての人に寄り添う姿勢が重要なポイントになります。



VoiceTra	グーグル翻訳	Safety Tips	UD トーク
NICT	GX	EF	
翻訳アプリ	翻訳アプリ	旅行者向け情報アプリ。	トーク管理アプリ。
翻訳物を再度翻訳し内	テキスト入力の他、	災害情報も迅速に発信。	会話をテキスト形式
容を確認できる。	カメラをかざして翻訳		で記録できる。
	できる。		



# 6. 多言語支援センターの運営

①災害対策本部、ボランティアセンター、住民からの情報を精査する。 やさしい日本語化 いらない情報を削除する。情報を付け足す。

#### ②通し番号をつける

市から S  $\bigcirc\bigcirc$ 、 ボランティアセンター V  $\bigcirc\bigcirc$ 、 住民 J  $\bigcirc\bigcirc$ 

県から K ○○

#### ③担当者に渡す

④届いたデータを職員より受け取り、確認する。 紙に印刷したものに通し番号をつける。

電話番号、住所等確認

⑤掲示板、市内の協力店に貼り出す。FB で周知。



#### 情報の種類

★県からの情報	★市からの情報
・多言語センターの設置(対応言語)	・道路
・公共交通機関	・水道
・気象注意報、警報	・ライフライン(水道、道路)
★災害ボランティアセンター(社協)	★その他
・ボランティアの受け入れ	・大使館から 安否確認、一時帰国情報
・市民からのニーズ	・市民からの相談

# 7. 関係機関·団体

#### 行政関係

市市民対話課外国人交流室	鈴鹿市役所2階 25番窓口	059-382-9058
市教委教育支援課(外国人児童・生徒)	鈴鹿市役所西館 1階	059-382-9055
市 社会福祉協議会(災害ボラセン)		
三重県国際交流財団(MIEF)	津市羽所町700番地アスト津3階	059-223-5006

#### 日本語教室 · 学習支援室

鈴鹿日本語会 AIUEO	土 18:00-19:30	河曲公民館	080-3611-8799
桜島日本語教室	水 18:30-20:00	玉垣会館	090-3836-1774
牧田いろは教室	土 10:30-12:00	牧田コミセン	080-3680-8049
ワールドキッズ(学習支援)	土 10:30-11:30	牧田コミセン	090-3991-0129

#### 大学・高専・専門学校

鈴鹿大学	鈴鹿市郡山町663-222	059-372-2121
鈴鹿医療科学大学	鈴鹿市岸岡町1001-1	059-383-8991
鈴鹿工業高等専門学校	鈴鹿市白子町	059-386-1031
鈴鹿日本語学院	鈴鹿市郡山町2001-15	059-399-7558
鈴鹿オフィスワーク医療福祉専門学校	鈴鹿市住吉2丁目24-9	059-370-0311

#### 団体

MIFILCO	フィリピン人コミュニティ
Fun Fun Salon	国際子育てサロン
JUF (Japan Unity Foundation)	ムスリムのスリランカ人のコミュニティ
Sea Garden 多文化共生サポーター	多文化共生に関する事業を実施
鈴とも	多文化共生に関する事業を実施
エスペランサ・フードバンク多文化三重	貧困家庭を支援
(特活)愛伝舎	多文化共生に関する事業を実施

# 地図の QR コード

行政関係	日本語教室・ 学習支援教室	大学・高専・ 専門学校

#### 食料品店

Mugen Foods	食料品 (ブラジル、ペルー、アジアなど)
Plaspa	食料品(ブラジル、ペルー、アジアなど)
Hugo Food	食料品 (ブラジル、ペルー、アジアなど)
Nilda Service	食料品 (ペルーなど)
Saigon Shop	食料品 (ベトナムなど)
Thai Duong Mart	食料品 (ベトナムなど)

# 外国のレストラン

インド村	インド料理	Mr. Chicken	ペルー料理
スカスカ	インドネシア料理	La Foguera	ペルー料理
チャハル	モンゴル料理	Bodega Cielito	ペルー料理
Mila`s Kitchen	フィリピン料理	Yin Mixturas	ペルー料理
Kalu	ボリビア料理	De todo un poco	ペルー料理
かるびー(いち)	韓国料理	La esquina	ペルー料理
カフェ SOO(スゥ)	韓国料理	ラーイタイ	タイ料理
迎春餃子	中国料理	サボイ(savoey)	タイ料理
揚龍	中国料理	タムアロイ	タイ料理
四季紅	台湾料理	La Kukos Bar	コロンビア バー
BBQ Way	ブラジル料理	Champion	ペルー バー
Kamado	ブラジル料理	Tropicana	ペルー ディスコ

#### 教会、モスク

Betel 教会	鈴鹿市阿古曽町23-5	
Universal	鈴鹿市算所町837	
Philaderphia	鈴鹿市住吉4丁目7-8	
Cristian church	鈴鹿市神戸7丁目9-26	
Missão Apoio Suzuka	鈴鹿市平田本町2丁目13-15	
カトリック鈴鹿教会	鈴鹿市神戸3丁目17−5	
Suzuka Masjid	四日市市鹿間町436番地3	モスク

#### 地図の QR コード

食料品店	レストラン	宗教施設	開設中の避難所

# 8. リンク集

機関・内容	対応言語	QR コード
アミーゴすずか	ポ、ス、やさ日	
鈴鹿市の情報		
MieCo (MIEF)	ポ、ス、フィ、中、韓、英、ベ、ネ、イ、タ、日	
外国人相談窓口		
Mie Info	ポ、ス、フィ、中、英、ベ	回送(回 2520年以
三重県の情報		
NHK World	ポ、ス、中(繁体・簡体)、韓、英、ベ、イ、タ、	
日本の情報	フ、ウル、ベン、スワ、ロ、ビ、ペ、ト、アラ、	
	日	
気象庁	ポ、ス、フィ、中(繁体・簡体)、韓、英、ベ、イ、	
気象情報	タ、ネ、ビ、ク、ロ、日	
出入国在留管理庁	ポ、ス、フィ、中、韓、英、ベ、イ、タ、ネ、ビ、	
外国人生活支援	ク、モ、日、やさ日	
ポータルサイト		

ポーポルトガル語、ス=スペイン語、フィ=フィリピノ語、中=中国語、韓=韓国語、ベニベトナム語、イ=インドネシア語、タ=タイ語、ネ=ネパール語、ウル=ウルドゥ語、ベン=ベンガル語、スワ=スワヒリ語、ビ=ビルマ語、ペーペルシャ語、ト=トルコ語、アラ=アラビア語、ク=クメール語、モ=モンゴル語、ロ=ロシア語、フ=フランス語、日=日本語、やさ日=やさしい日本語

# 9. 他市町からの要請に応じての支援

- ★オンラインでの翻訳支援
- ・正確な地名を調べる 「市町村.com」 https://www.shichouson.com/
- ・情報を受け取る人を想像しながらの翻訳を
  - ✔翻訳文に決まりがあるか確認する。
  - ✔パッと見て分かりやすいように、絵を添えたり、国旗をつけたりする。













- ✔日本語の記事へ飛ぶ URL を掲載するとき下のサービスを順に活用する。
  - ①サイトにルビをつける 「ひらひらのひらがなめがね」

URL の短縮 「Bit.ly」

QR コードを作成 オンラインサービスを使って短縮 URL から作成する。

- ②翻訳 「グーグル翻訳」 URL を入れるとリンク先の文章を機械翻訳する。
- ※ルビ付きの文章同様、翻訳された文書のURLをBit.lyで短縮する。QRコードと併記する。
- ★要請を受けて、被災地へ支援に行くとき
  - ・被災地の正確な情報を集める。 求められるニーズは、災害や被災地によって異なります。
  - ・持ち物、準備物のチェック 災害の種類や活動時期によって活動時に必要な服装が違います。 状況に合わせて服装・持ち物を準備しましょう。
  - ・食事や宿泊先、往復の交通手段の確保 事前に必要な備えをして自己完結で被災地に入りましょう。
- ※一般的な災害ボランティアと参加の心得等重なる部分があるため、 次の URL か QR コードから一度ご確認してください。

政府広報オンライン https://www.gov-online.go.jp/useful/article/201909/4.html





発行: 2021年3月

キリン福祉財団 地域の力応援事業助成 (R2 年度)